

Call for Interest – Section 20: Legal Translation and Legal Interpreting: Principles, Practice and Quality Assessment

International Handbook of Legal Language and Communication: From Text to Semiotics (Springer)

<https://meteor.springer.com/ihlc>

Section Editors:

Stanisław Goźdz-Roszkowski (University of Łódź)

stanislaw.gozdz@uni.lodz.pl

Youping Xu

xuyouping003@aliyun.com

We invite chapter proposals for the **Legal Translation and Legal Interpreting: Principles, Practice and Quality Assessment** section of the forthcoming *International Handbook of Legal Language and Communication: From Text to Semiotics*.

Legal translation and legal interpreting play indispensable roles in facilitating cross-border legal communication and cooperation. Legal translation involves the precise and accurate conversion of legal texts from one language to another, encompassing a wide range of documents such as contracts, statutes, judicial decisions, legal academic writings and legal literature. On the other hand, legal interpreting is the real-time facilitation of spoken communication in legal settings, such as courtrooms, depositions, and attorney-client consultations.

This section aims to delve into the principles, practice, and quality assessment of legal translation and legal interpreting. For example, we will explore the intricate processes and guiding principles of courtroom interpreting, including the ethical considerations, the roles of interpreters, and the challenges they face in high-stakes legal environments. Additionally, we will examine the practical applications of legal translation and interpreting in various legal scenarios, such as international arbitration, cross-border litigation, and legislative drafting. The quality assessment of legal translation and interpreting will also be a focal point, discussing the criteria for evaluating accuracy, consistency, and fidelity to the original text or speech. We will also explore how legal translators serve as an expert witness in evaluating the translation quality of disputed legal texts for the court.

Potential Sub-topics

- Role and Responsibilities of Legal Translators and Interpreters
- The critical role of legal translators and interpreters in ensuring justice
- Standards and ethical considerations for legal translators and interpreters

- Case Analysis: e.g. Review of a case where misinterpretation in court led to a significant legal misunderstanding, impacting the trial's outcome

Techniques for Accurate Translation and Interpretation

- Best practices and techniques for legal translators and interpreters to maintain accuracy
- The importance of continuous training and certification for legal translators and interpreters
- Case Analysis: e.g. Examination of the procedures used in the Nuremberg Trials to ensure accurate interpretation across multiple languages

Case Studies on Legal Translation and Interpreting

- Real-world examples of successful and problematic legal translation and interpreting
- Case Analysis: e.g. Analysis of the International Criminal Court proceedings, focusing on the challenges and solutions in interpreting testimony from witnesses speaking various dialects

Quality Assessment for Legal Translation and Interpreting

- Quality assessment models for legal translation and interpreting
- Case Analysis: e.g. Analysis of the job of legal translator as expert witness in evaluating the quality of disputed legal texts

Submission Information

We encourage proposals that engage with any of the above areas, or related topics, and we are also open to completely new perspectives.

To express your interest, please submit a short abstract (approx. 300 words) outlining your proposed contribution along with a brief bio.

There is no deadline for submitting proposals.

For inquiries and submissions, please contact the Section Editors:

- Stanisław Goźdź-Roszkowski: stanislaw.gozdz@uni.lodz.pl
- Youping Xu: xuyouping003@aliyun.com